

2019.07.06 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第十九期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑罗轻舟。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. 反建制日	1-4
2. 回收，要不然	5-7
3. 茶馆专栏：受困之龙	8-12

香港抗议

反建制日

不慢 译

发自香港

示威者的行动暴露了香港的割裂状态，但中国对香港的控制却只会随着时间推移而加强

在这个本该用来庆祝的日子里发生的一切，是对中国统治香港的一次戏剧性的批判。7月1日是香港的公共假日，是为庆祝英国向中国移交主权的纪念日。就在这一天，反政府的示威者冲进并洗劫了这个城市的立法会，并在镜头和社交媒体面前展示了英国殖民时期的旗帜。就在该地区的行政首长林郑月娥为大陆统治该地区22年期间取得的假定成就而祝福不到几个小时后，示威者将一个深深割裂和不满的香港赤条条地呈现在了世界面前。

在持续数周，但大部分保持和平的抗议活动中，林郑月娥和北京的领导人们一直采取守势。但这次的暴力行为给了他们一个机会让他们开始对示威者采取更强硬的路线。他们迅速实施了强硬路线。在7月2日凌晨4点，林郑女士在警察总部召开记者会，谴责示威者闯入立法会及其破坏行为，并宣布将抓捕并惩罚行凶者（已有多人被逮捕）。中央人民政府驻港联络办公室宣布“这一暴行是对香港法治的极大挑

衅和践踏”。7月3日，中国驻英大使刘晓明谴责了香港的“极端行为”，称示威者“挑战了一国两制的底线”。这一制度框架是中英两国在一份条约中确定的。这一制度安排将保护香港的自由至2047年。

针对英国政府警告中国要遵守两国的双边条约中作出的承诺，刘先生采取了不同寻常的举动，他在伦敦召开了一次新闻发布会说：“英国政府选择了站在错误的一边。”他警告称，如果英国继续“介入”，将会给中英关系带来不良后果。他说：“不要再插手香港事务，现在已经不是过去的英国殖民统治时期。”

有一点将确定无疑。在冲击立法会事件以及国外对中国当局的相关批评意见上，统一而强硬的表态回应，将会增强人们对于中国对香港地区的统治将会随着时间的推移变得越来越严厉的担忧。今年发生的抗议运动只不过是主权移交后发生的多次抗议活动的最新表现。这些抗议活动的诱因在于，人们担心香港的自由将在中国的统治之下受到侵蚀。这一次，导火索是一份《引渡条例》，根据这一条例，香港人如果被控在大陆犯下罪行，将会被送到大陆受审。很多人担心这一权力将会被用于压制异议。6月15日，在一次大型的抗议活动以及抗议者与警方发生冲突之后，林郑女士推迟了该条例的审议。一天之后，大批抗议者再次走上街头，组织者宣布有200万人参加了游行示威，而香港的总人口也不过750万。很多人要求完全撤回该条例，并且要求林郑女士辞

职。她没有这么做，不过在接下的一周，示威活动此起彼伏，林郑女士决定放低姿态，并在讲话中采用了悔悟的口吻。

在游行队伍保持和平时，当局静静等待他们离开，就像2014年一样。当时，被称为雨伞运动的大型民主抗议持续了数月之久。该运动最终消散了，其核心领导者被逮捕并被投进监狱，而政府并未在民主上作出任何让步。香港的抗议活动的成果几乎总是防御性的：阻止了政府通过一部国家安全法，或是强制爱国主义教育。

这一次，一种无力感可能会涌上示威者的心头。7月1日早晨，林郑女士承诺政府将会更加开明，并认真倾听香港人民的呼声。而在外面，示威者正在街头与警察对峙。在整个城市，人群正在聚集准备游行穿过城市，要求进行政治改革，这是香港回归纪念日的惯例。组织者宣布这次游行有55万人参加（警方宣布人数为19万）。很多人和平的走过位于金钟地区的政府大楼。但有数百人注意到了转向立法会的呼声。一些示威者从早晨很早的时候就到了那里聚集。

一组人使用一辆由手推车临时改装的攻城槌撞击建筑外围一扇大玻璃门。到了约晚上9点钟，他们攻破了一道铁门冲了进去。一些人用颜料在墙上涂画标语口号，并洗劫了一些办公室。在主会议室里，他们宣读了诉求清单，包括从立法会中清除未经选举的政治人物。一位抗议者展开了一张殖民地时期的旗帜。另一人在描述了香港是中华人民共和国之一部分的区徽上进行了涂污。他们再一次喊口号要求林郑

月娥下台。

许多参加了抗议活动的人士对冲击立法会的人表示了同情，但不同意他们的暴力行为。雨伞运动的领导者之一黄之锋于6月17日在三次入狱后出狱。7月2日，他在推特上发文称，林郑女士只是在6月12日警察与示威者在立法会周边发生了暴力冲突之后才想到要推迟《引渡条例》。“几个月来香港人民和全世界都在表达担忧，她都不以为然，直到看到流血才有所反应”，他在推特上写道。他同样要求林郑月娥下台。

示威者应该留心他们的诉求。一些民主运动的老将私下告诉外国联络人称，林郑月娥如果辞去特首职务将会令人担忧，因为在目前的气氛下，只有更加凶狠的强硬派有可能接任她的职位。其他人则担心，中联办将会发挥更大影响力，推动香港与大陆在政治上的更加紧密融合。

然而中国有自己的理由害怕在2020年林郑月娥结束第一任期之前更换特首。要在现在撤掉香港的领导人，将会重新引发一个令人头疼的话题，那就是特首是如何选出的。这一过程由一个建制派的选举委员会操纵，并得到北京的共产党头领支持，而远称不上一个自由的、民主的选举。这将会为抗议活动提供更多的导火索。

回收，要不然

吴译凡译

拉拉队员、明星和警察开启了垃圾收集的新时代。

“你是什么垃圾？”这样的问题平常听来让人窝火，可在过去一周的上海，这个问题引发了招人厌烦的抱怨。7月1日，上海市开始推行严格的垃圾分类管理办法，以期为全国各地树立榜样。居民必须将废弃物归为4个不同类别，然后分别投入特定的公共垃圾箱。他们必须按照规定的时间扔垃圾，届时监管人员会实地确保分类合规（查看垃圾的性质）。违规者可能会面临罚款，甚至是更重的处罚。

面对突出的环境问题，上海市正在作出应对。该市每年产生900万吨垃圾，比伦敦每年的垃圾还多，并且在不断攀升。而与中国其它城市一样，上海缺乏垃圾回收体系，只能依赖拾荒者在废弃物中筛检，挑出还能再利用的物件。但这种办法有局限。人们有钱后，干这种脏活儿的人就更少了。而垃圾却在源源不断地产出。单是一次性筷子，中国每年就会生产800亿双。

在过去，官方就曾让民众自行限定垃圾。但在实际中，指定用于可回收垃圾的桶，不过是多了一个可以装垃圾的家伙。而这回政府的信号意味着是动真格的了：中国国家主席

习近平去年考察上海时，曾号召该市在垃圾分类方面取得成功。宣传机器在这方面不遗余力，垃圾分类成为过去几天电视节目中的重点新闻。几乎每栋建筑上都有垃圾分类的指导办法。一档真人秀节目播出的也是明星在河边捡垃圾的内容。此外，各处还举行各种表演，包括啦啦队演出动感十足的垃圾分类歌，还有锣鼓队在垃圾桶旁敲锣打鼓的内容。

违规处罚是上海此次举措的内在部分。在分类措施推行的首日，政府向 4216 个垃圾收集点派出了 3600 名城管人员（类似警察的部门）。城管当天就把有钱的外国人搞成了反面典型：首份警告开给了五星级的宏安瑞士大酒店，理由是分类不当。

而未尽分类责任的个人最高可面临 200 元的罚款。如果屡犯，个人征信记录上还会被记一笔，银行贷款或者购买火车票会遇到麻烦。但上海社科院的彭峰认为，牵涉征信记录的做法未免过火，增加了官员滥权的危险。但也有人认为从严是必要的，复旦大学的李长军就说，“人们慢慢就会适应。”

看起来，就大的理念而言，不少居民支持垃圾回收，但繁琐的操作也让人难堪其苦。垃圾要按照厨余垃圾、可回收物、有害垃圾以及干垃圾（译者注：作者有误，实际为干垃圾、湿垃圾、有害垃圾和可回收垃圾）进行分类。如何分类也让人费解，虽然各种手机应用上对此有提示。有些人抱怨涉及厨余垃圾的规定，这些垃圾必须要被直接扔进指定的公

共垃圾箱，逼得人们必须把（装厨余垃圾的）塑料袋撕开直接用手扔。

而更让人恼火的是扔垃圾的短暂时限，一般而言是早晨或傍晚的数个小时。这些扔垃圾的档口有监管人员在场，这意味着人们同时要出来处理垃圾，可以看看大家都在扔什么，没有人想丢人现眼。但这很不方便。“大家都要上班，我们没时间搞这些（分类）。”吴先生在公寓楼外扔垃圾的时候说。在没受过这方面培训的本刊记者看来，吴先生的分类没啥毛病。

茶馆专栏：受困之龙

罗轻舟 译

中国的海上扩张是其在受到遏制下的野心和妄想的奇怪混合体之折射。

中国向世界开放之时，地理位置上的好运向吴肇中（Wu zhaozong）提供了一个前排的位置。他还是男孩的时候，他看到祖父驾驶一辆货运马车来往天津港，天津位于中国的北方海岸地区。贫穷的邻居们，四家人合住在一个院子里，他们会跟着马车捡拾马粪和掉下来的煤渣作为燃料。天津出口煤，也向日本出口大蒜。吴先生回忆到，“我那时很少见到汽车”。

现在，天津是世界最繁忙的十大港口之一，吴先生是一家船用供应品公司的运营总监。这家公司的业务范围包括向要卖到中方的非洲伙伴国的船用大型风力涡轮机买卖提供担保。本周早些时候，吴先生驾驶他的宝马车，搭上茶馆专栏的记者开向天津的货运中心。在这里，他监督穿着整洁制服的菲律宾船员向游轮上装载新鲜的物品，这艘游轮将搭乘最近才富裕起来的中国游客驶往日本。吴先生目睹的变化是突如其来而令人惊讶的迅猛，该变化是由天津作为通往北京和其他北方城市的门户之地位所驱动的。吴先生今年才 38 岁，他是一位和蔼可亲的父亲，有两个年幼的女儿。

吴先生出生之时，中国是闭关自守的陆地大国。中国的崛起部分是由于其转向了海洋。世界最大的十个集装箱港口有七个位于中国。在海外，截止 2018 年，中国的公司已帮助 34 个国家建设或扩建了 42 个港口，这通常作为一带一路倡议的一部分，该倡议涉及全球基础设施建设计划。中国的运营商对阿布扎比和泽布吕赫的外国港口拥有控股权。

通常在其悠久的历史中，中国极少面临通过陆地而来的严重侵略威胁。有鉴于此，目前中国的国家财富集中在沿海地区这一情况是前所未有的。中国的沿海省份和城市在其陆地面积中占一小部分，但是占其 GDP 比重过半。不足为奇，中国正奋力成为海洋强国。中国的海军现在是亚洲最大，其目标不仅是要防卫其沿海地区的财富，而且也要守卫其航运航道。中国货物贸易按体积计算的 85% 由水运完成，其中也包括了至关重要的能源进口。海军力量支撑着中国的领土主张，包括对台湾岛和几乎整个南中国海。海军的终极使命在于阻拦美国的舰艇通过“第一岛链”无风险进出相关海域。

“第一岛链”是指围绕着中国的海岸线的群岛，由日本及其南方的岛屿、台湾和菲律宾组成。

不久之前，中国称美国是帝国主义，因美国运作了国外的军事基地。2017 年，中国在非洲国家吉布提开启了自己的海外军事基地。表面上看中国基于商业理由投资的，环绕着印度洋和南太平洋的众多港口，现在常常是引发美国、澳大

利亚和其他西方国家的尖锐质疑，这些国家对太平洋地区存在安全方面利益。他们询问中方投资的港口是否会成为另外的中国军事基地。今年六月底，五角大楼的一名高层官员致信柬埔寨政府，对柬埔寨云壤军事基地也许将很快欢迎中国军事装备的到来这一问题表达了关切。云壤军事基地是柬埔寨最大的军事基地，柬埔寨方面否认存在前述计划，尽管柬埔寨境内满是中國投資。

许多普通中国人坚称中国唯一的过失是变得太强大了而让西方受到了惊吓。天津的吴先生诚实地说到，“我们中国现在以及历史上都不是一个侵略性的国家”，尽管他确信中国如果受到攻击将会进行防卫。

中国的战略家们劝说西方人要理解中国军力崛起也是被中方深层次的不安全感所影响的。中方战略家称中国在地理上没有受到太多保佑，而是被诅咒了。他们说得有理。《红星照耀太平洋》（《Red Star over the Pacific》）是一本描写中国海洋雄心的有影响力的著作，两名作者吉原恒淑（Toshi Yoshihara）和詹姆斯·霍姆斯（James Holmes）是海军学者。他们指出艾森豪威尔总统视第一岛链为美国及其盟友包围中国的手段，这种观点为中国海军将领所共享。该书援引了一名中国军事战略家的言论，他称台湾是第一岛链的中心，“绕在巨龙脖子上的锁”。这描述出了中国的规划者的幽闭恐怖症，当他们考虑通往海洋的航道时，想到的是要穿过位

于韩国、日本、台湾和菲律宾之间的狭窄咽喉点，或者通过临近新加坡的马六甲海峡。中国有 14 个陆地上的邻国，美国只有两个友好的邻国这一点备受羡慕，而且美国的两侧都有广阔的海洋。

美国的地理位置在海洋之下更要幸运一些，麻省理工学院的欧文·科特（Owen Cote）发表在《原子科学家公报》（*Bulletin of Atomic Scientists*）上的一项最新研究指出，他写到，美国已通过在大陆架尽头与海洋交汇处放置声阵列（*acoustic arrays*）成功追踪到外国潜艇。亚洲盟友汇集美国的声阵列侦察通过日本、台湾和菲律宾驶向海洋的中国潜艇。地理学上的限制——诸如中国领海浅短——使得中国难以建立类似的声阵列。

联系之纽带

北京大学的著名海军战略学者胡波认为中国在吉布提和南中国海之间，也许需要大概两个或以上的海外军事基地，因为“一旦我们处于紧急情况下，这指的是濒临战争”吉布提也许距离本土太远。尽管美国通过打赢全球战争取得许多军事基地，中国必须通过审慎协商而寻找军事基地。他建议，某些军事基地也许在和平时期的主要用于商业活动。逐渐地，中国将拥有“巨大的海外利益”。与其他国家合作为中国提供了收入，但同时也带来了脆弱性。胡先生说到，如果中国采取的任何行动可能在其近海引发别国抵制，那这会

是一场“自杀任务”，不管对手是被美国还是其他海洋大国。这看上去是一种怪异地打消疑虑之论据，至少对世界上的别国而言。在地缘政治上，而不仅是在地理上，脆弱性意识能带来好运。